

第3回

～洋書絵本の専門店が贈る～

『のんびり洋書めぐり』



Ehon House

(株)岩崎書店 絵本の家事業部 英語教育担当

館野佐知子



■ ゴールデンブックスで思わぬ出会い！

気が付くと朝晩はだいが涼しく、秋の気配を感じられるよい季節になっている。こうして穏やかな季節を迎えれば、ゆっくり絵本を読もうという気持ちになってくる。さて、今日も開店準備。

入り口近くの棚からお店をぐりと一周、ほこり取りの作業を開始。さっそく、ゴールデンブックス (Golden Books) の棚で、一冊の本に目が留まる。タイトルは、**The Fuzzy Duckling**。かわいい 1 匹のアヒルの子がお散歩へ。2 匹の子馬や、3 匹の子牛、4 羽の七面鳥などに次々と出会う。そう、自然に数のお勉強まで出来る工夫がされているのだ。さて、夕飯の時間が近いのでうちに帰ろうと思ったアヒルの子だが、帰り道がわからない。心細くなっていると、そこへ……というほのぼのとしたお話だが、出てくる動物たちのしぐさや表情がそれぞれ個性的に描かれていて、とても生き生きとしている。そこかしこに咲いている小さな花や植物も、みんな胸を張って自己主張しているようで惹きつけられる。

13.5 センチ × 17 センチほどの大きさのボードブックが

こんなに豊かな内容なんてと感心し、裏をかえしてびっくり。この本のイラストを描いたのは、コルデコット賞を受賞した、あのプロベンセン夫妻 (Alice and Martin Provensen) ではないか！いつ頃の作品なのだろう？と、コピーライト部分を見える。最初に出版されたのは、この版とは違う形ではあるが、1949 年のようだ (ゴールデンブックス版では 1977 年)。え、71 年前！と心の中で大絶叫。何とも言えないノスタルジックな雰囲気ながら、今でも輝きを失わないこの絵本を前に、思わず「ありがとう。」とつぶやいている。(写真①)

出版年を確かめた奥付のページ。(写真②) ボードブックの場合は、本の裏表紙に載っている事が多いが、どの本をみても、うまくデザインの一部として組み込まれている。限られたスペースの中に、絵本としてのデザインを崩さず、必要な情報をギュッと詰め込むのも、工夫を凝らしてのことに違いない。(写真③)

奥付部分は、一見地味なのだが、作者、画家、出版社、著作権保有者、最初の版からの経歴などなど、本のプロフィールを知ることができるので、私はなんとなく眺める



写真①: プロベンセン夫妻の絵本。直営店にも在庫は少ない



写真②: *The Fuzzy Duckling* の奥付部分

A GOLDEN BOOK • NEW YORK
Copyright © 1949, renewed 1977 by Random House, Inc. All rights reserved. Published in the United States by Golden Books, an imprint of Random House Children's Books, a division of Random House, Inc., 1745 Broadway, New York, NY 10019. Originally published in slightly different form in the United States by Simon and Schuster, Inc., and Artists and Writers Guild, Inc., New York, in 1949. Golden Books, A Golden Book, the G colophon, and the distinctive spine design are registered trademarks of Random House, Inc. Golden Baby is a trademark of Random House, Inc.



のが好きだ。ただ、洋書の奥付は、和書のそれとはだいぶ違っているし、出版社によっても書いてあることがまちまちで戸惑う、という話をたびたび聞くことがある。ちょうどよい機会かもしれない。洋書のタイトルページや奥付の特徴を少し詳しく見てみよう、みんなが大好きな絵本、*I'll Always Love You*（ずーっとずっと大好きだよ）のペーパー版を棚から抜き出してみた。

■ 本のタイトルが書いてある、タイトルページ

本の正式なタイトル、作者や画家の名前、そして出版社名と出版社の所在地が書いてあるのが、このページだ。この絵本の場合、文章もイラストも HANS WILHELM の作品なので、“By HANS WILHELM”と記載されている。Written & Illustrated by ～と書かれている場合もある。また、作者と画家が別の場合、例えば画家の方を、“Illustrated by ～”と、区別して表記されたりする。他に、昔話の再話で、“Retold by ～”もよく見かける。さらに数種のパターンがあるので、気にしてみても面白い。

出版社の“インプリント”名とロゴマーク、そして都市名（出版社の所在地）もタイトルページの見どころだと思う。（ロゴマークや都市名はない場合もあったので、必ずあるとは言えないが）。この本のインプリントは、Dragonfly Books（ドラゴンフライブックス）で、ランダムハウスというアメリカの大手出版社のインプリントの一つだ。インプリントという言葉にあまり馴染みが無い方もいるかもしれないが、例えば洋服というブランド名のようなものだよと、私も教わった。そう言われると、なんとなく、インプリントというのがイメージできる。

同じ絵本でも、ハードカバーの絵本とペーパー版の絵本では、インプリントは違っていたりする。レオ・レオニ

の *A Color of His Own*（じぶんだけのいろ）を見てみると、ハードカバーとボードブックのインプリントは、Alfred A. Knopf, New York とあるが、ペーパー版は、先ほどと同じ、Dragonfly Books, New York だ。（写真④）

絵本は、表紙の部分から裏表紙の部分までアーティストのこだわりが感じられ、隅々まで色々な発見があって子どもたちを釘付けにする。表紙とタイトルページも、本のタイトルや作者・画家というほぼ同じ情報を載せながらも、ほとんどの絵本で違ったイラストを使ったデザインになっている。タイトルページには、物語が始まる直前のわくわくするような緊張感があるように思う。（写真⑤）

■ いざ、コピーライトページ（奥付）へ

奥付のページには、結構たくさん文章が書いてあるようだが、ある程度、決まった形式がある。主な部分を、*I'll Always Love You* の奥付ページから書き出してみた。（写真⑥）

A) To Lea⇒『リーヘ』。To 名前 (For 名前)、とくれば、それは献辞で、必ずあるというわけではないが、献辞のために特別なイラストをつけた 1 ページが用意されているという場合もある。

B) Copyright©1985 by Hans Wilhelm, Inc
⇒『著作権 ©1985 年 Hans Wilhelm (株)』

C) All rights reserved. Published in the United States by Dragonfly Books, an imprint of Random House Children's Books, a division of Random House, Inc., New York. ⇒『著作権をすべて保有。ニューヨークのランダムハウス社の一部門であるランダムハウス・チルドレンズブックスのインプリント、ドラゴンフライブックスにより、アメリカで出版された。』All rights reserved.



写真③: ボードブックの裏表紙にも注目してみた



写真④: 版によってインプリント名も違う

© 1975 by Leo Lionni. Copyright renewed 2003 by Nora Lionni and Louis Mannie Lionni.



は決まり文句で、無断転用や無断複製を禁止するという文章が続く場合がある。

Originally published in hardcover in the United States by Crown Publishers, Inc., a division of Random House, Inc., New York, in 1985 ⇒『もともとは、1985年にニューヨークのランダムハウス社の一部門であるクラウンパブリッシャーズ社により、アメリカでハードカバーで出版された。』初版はいつで、どんな版で、どの出版社からなど、これまでの出版の経緯などがわかる。

D) Library of Congress Cataloging-in-Publication Data⇒『アメリカ議会図書館書の目録に載っている情報』この後に、作者名、タイトル名、要約(Summary)、ISBN(ハードカバー版、図書館版、ペーパー版の順で3種類記載)と続く。さらに、本の主題(件名)や管理番号などの表記がある(※注:イギリスの絵本では、British Library(大英図書館)の目録に載っていると記されている。)

E) MANUFACTURED IN CHINA ⇒『中国で製造』生産国の情報

F) 43⇒『43 刷り』。この数字は、プリンターズキーと呼ばれるもので、日本でいうところの刷りをあらわしている。この本の場合は分かり易いが、「数字の羅列を削っていく」という、独特の表記の仕方もある。例えば、五味太郎さんの英語版絵本、*The Crocodile and the Dentist* (わにさんどきつ はいしゃさんどきつ) の奥付には、1098765432 という表記でプリンターズキーが書いてある。この場合、一番小さい数字をみるので、2 刷りだと分

かる。今回はこの2が落とされるという仕組みだ。何故一番小さい数字を見て、何故次は2が落ちるのか。増刷の度に奥付ページの版を作り直すのは大変だが、版に予め1から順に数字をたくさん並べておいて、次の増刷のときには要らなくなった数字の凹凸を平らにならすだけなら、新しく数字を用意することなく簡単に同じ版を使い回せるからだ。

■ さらなる興味深い情報も

奥付のページには、製作者の特別な感謝の言葉がしるされている場合や、イラストの画法や文字のフォントなどについて簡単に書かれている場合もあった。また、“消費後廃棄物を最低10%含んだ紙を使用 (with paper containing at least 10 percent post-consumer waste)”という、環境に配慮して本を作っている事が分かる記載もあった。

いろんな絵本を引っ張りだしてタイトルページや奥付ページを見ているうちに、気が付けば、ああ、もう閉店の時間だ。前回のコラムの最後に、今回はブックカタログ増刊号掲載の絵本について詳しく紹介すると書いたのに。すっかり奥付にはまってしまった事を、皆さんは許してくださるだろうか?絵本の話が聞きたかったな?と思うてくださる方がいらっしゃったら、ぜひ、直営店へお越しください。いつでもお待ちしております!



写真⑤: タイトルページ(左側)と表紙(右側)を並べて

【掲載図書リスト(掲載順)】 *The Fuzzy Duckling* (Golden Books)、*A Color of His Own* (ペーパー版: Random House Children's Books、ハードカバー、ボードブック版: Knopf Books for Young Readers) 『じぶんだけのいろ』(好学社)、*I'll Always Love You* (Dragonfly Books) 『ずーっとずっとだいすきだよ』(評論社)、*The Crocodile and the Dentist* (Chronicle Books) 『わにさんどきつはいしゃさんどきつ』(偕成社)

A) To Lea

B) Copyright © 1985 by Hans Wilhelm, Inc.

C) All rights reserved. Published in the United States by Dragonfly Books, an imprint of Random House Children's Books, a division of Random House, Inc., New York. Originally published in hardcover in the United States by Crown Publishers, Inc., a division of Random House, Inc., New York, in 1985.

Dragonfly Books with the colophon is a registered trademark of Random House, Inc.

Visit us on the Web! www.randomhouse.com/kids

Educators and librarians, for a variety of teaching tools, visit us at www.randomhouse.com/teachers

D) Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Wilhelm, Hans.

I'll always love you / by Hans Wilhelm.
p. cm.

Summary: A child's sadness at the death of a beloved dog is tempered by the remembrance of saying to it every night, "I'll always love you."
ISBN 978-0-517-55648-1 (hardcover) — ISBN 978-0-517-57759-2 (lib. bdg.) — ISBN 978-0-517-57265-8 (pbk.)

1. Children's stories, American. [I. Dogs—Fiction. 2. Death—Fiction.] I. Title.
PZ7.W64816 I1 1985

[E]—19
84020060

E) MANUFACTURED IN CHINA

F) 43

Random House Children's Books supports the First Amendment and celebrates the right to read.

写真⑥: *I'll Always Love you* の奥付ページ

© 1985 by Hans Wilhelm, Inc.